

La /s/ y la /d/ del castellano chileno: un análisis variacionista

Mariška A. Bolyanatz
UCLA

RESUMEN

El presente trabajo consiste en un análisis variacionista de dos variantes del español chileno: la /d/ intervocálica y la /s/. Estas dos variantes se han estudiado de manera exhaustiva en varios países latinoamericanos, y hasta en ellas se basan categorías para la clasificación de los dialectos de español (Henríquez Ureña 1923, Rona 1960, Lipski 1994). Los resultados, basados en el estudio sociolingüístico de dos chilenos, ambos confirman y desmienten lo anteriormente propuesto por otros lingüistas en cuanto a estas dos variantes. Esta investigación resume lo previamente publicado, y además plantea investigaciones posibles para el futuro en esta área.

PALABRAS CLAVE: sociolingüística variacionista, español chileno, /s/ final, /d/ intervocálica

«El español ha evolucionado probablemente en Chile más que en ninguna nación de la tierra y es de un extraordinario interés fonético debido a sus originales peculiaridades de pronunciación» (Rodolfo Lenz, 1891).

I. INTRODUCCIÓN. En la presente sección, se proveerá un resumen de las investigaciones de estas dos variantes en el castellano, y particularmente el dialecto chileno. Luego, en la sección 2, se ofrece un bosquejo de los perfiles de los dos participantes y se discute la metodología de las entrevistas llevadas a cabo. En la sección 3 se dan a conocer los factores internos que restringen la variación del segmento /s/ a final de palabra en el habla de dos de los informantes. Además, en una de las entrevistas, se desarrolla un análisis de estilo siguiendo el método de Labov, presentado en la sección 4. Para finalizar, en la sección 5 se concluye el ensayo con algunos comentarios sobre el estudio futuro de este dialecto.

Según Saez Godoy (2001:1), el castellano chileno tiene ‘una personalidad muy definida.’ Este dialecto se reconoce por una variedad de aspectos morfológicos, semánticos y sobre todo fonético-fonológicos. Los aspectos fonológicos más relevantes para el presente trabajo son la realización de los segmentos /s/ y /d/. De acuerdo al sistema fonético general del español, Saez Godoy analiza estos segmentos sucintamente y determina tres variantes fonéticas principales para la /s/ en posición final de sílaba o de palabra: [s] (fricativa alveolar sorda), [h] (fricativa glotal sorda) y [Ø] (cero fonético o elisión). Estos tres alófonos del fonema /s/ están en variación libre; es decir, el hablante puede utilizar cualquiera de las tres opciones sin cambiar el significado de la palabra.

Específicamente refiriéndose a esta variante en el castellano chileno, Saez Godoy (2001:3-4) afirma que la variante realizada más frecuentemente es la aspirada [h]. La sibilante [s] se reserva para la pronunciación cuidadosa, mientras la elidida es representación del habla inculta. De manera análoga, Lipski (1994:199) propone que la variante elidida conlleva un estigma social, mientras la aspirada [h] se realiza en las clases socioeconómicas más altas y educadas.

Cepeda (1991), en su estudio de la ciudad de Valdivia, propone que cuando la /s/ aparece en un contexto del sintagma nominal (por ejemplo “los” o “unas”) suelen retener la /s/, mientras los constituyentes finales (como los sustantivos) eliden la /s/ final por ser una marcación redundante de pluralidad. De manera similar, Silva Corvalán (2001:87) también afirma que la variación alofónica de la /s/ sobre todo cuando ocurre a final de palabra, es interesante por su ‘rendimiento funcional alto como morfema plural (la casa vs. las casas) y como morfema flexivo verbal (canta vs. cantas).’

Cid Hazard (2003:32) establece algunas restricciones estilísticas en cuanto al castellano de la ciudad capitalina, Santiago. A través de sus propuestas, confirma las ideas de Saez Godoy acerca del estilo: propone que la realización de la sibilante [s] por parte de los estudiantes universitarios participantes de su estudio se reserva para las situaciones altamente formales (como una charla profesional). Mientras la formalidad de la situación de habla va disminuyendo, se reduce la manifestación de la [s] (a un 6% y un 2% en una entrevista sociolingüística y en una conversación con amigos o situación informal, respectivamente). Entre amigos (la situación menos formal), los hablantes manifiestan un 47,7% de elisión [Ø] y un 50,3% de aspiración [h]. Por lo tanto, este grupo de hablantes utiliza la variante

aspirada [h] como la forma neutra (no-marcada) y preferida en todas las situaciones de habla, sin que importe su grado de formalidad.

Hasta este punto, se han establecido para el segmento /s/ restricciones intralingüísticas (es decir, las restricciones fonéticas/fonológicas en el ambiente de la realización de la palabra) así como extralingüísticas (como el estilo, el estatus socioeconómico del hablante, etc.). Existe, sin embargo, otro tipo de restricción extralingüística que está asociada con el género. Según Silva-Corvalán (2001:97), las mujeres suelen usar las variantes lingüísticas de mayor prestigio e incluso se autocorrijen más. Cita el estudio de Valdivieso y Magaña (1991) llevado a cabo en Concepción, Chile. Estos autores encuentran que la variante aspirada [h] es la más frecuente en el habla informal (un 72,3 por ciento), lo cual indica que la realización aspirada no está estigmatizada. En la situación de lectura (un estilo más formal), las mujeres se autocorrijen más que los hombres y presentan un porcentaje más alto de [s] con un 54,4 por ciento mientras los hombres realizan la [s] un 41,2% de sus vocalizaciones de lectura.

De manera similar, Cepeda (1991:73) identifica otro alófono del segmento /s/: una fricativa alveolar *sonora*, mayormente usada por los hombres de aquél sitio. Según Cepeda (quien se basa en las observaciones de Trudgill), este uso varonil sería menos prestigioso que la variante sorda (utilizada mayormente por mujeres).

En cuanto a la manifestación de la variante /d/ intervocálica, es Saez Godoy el único investigador de los ya citados que discute este fonema. Según Saez Godoy (2001:3), en posición intervocálica la /d/ se hace lenis y puede llegar a elidirse. Provee una restricción estilística en cuanto a la /d/ afirmando que “sólo en pronunciación lenta y cuidada aparece la fricativa y una variante muy relajada de ésta en posición final y en las formas participiales.”

Con base en las propuestas de estos investigadores, se establece la siguiente escala de prestigio lingüístico y formalidad para el español chileno. Primero, la variante [s] se manifiesta en situaciones de habla cuidadosa y se ha establecido como el estándar (lo que habla la clase alta). La variante [h] es típica de las clases populares (aunque según Lipski también las clases altas y educadas). Según estos autores, la aspiración no es estigmatizada y es incluso la variante más popular en los estudios de Cid-Hazard y Valdivieso y Magaña (1991). La variante elidida [Ø] tanto según Lipski como Saez Godoy es la variante menos realizada en la clase alta, lo cual lleva al lector a suponer que es la variante estigmatizada.

2. PARTICIPANTES Y METODOLOGÍA.

2.1. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN. Las entrevistas para el presente estudio se realizaron según el modelo de la entrevista sociolingüística de Labov (1972); esto es, intentando obtener una muestra de habla espontánea, como si la investigadora no estuviera allí. Labov afirma que el estilo vernáculo es el estilo en el cual un hablante presta menos atención o controla menos su forma de hablar, y por lo tanto, es el estilo más adecuado para utilizar como base de un estudio sociolingüístico. Proporciona Labov (1972:58) algunos temas que se podrían utilizar para intentar obtener los datos, tales como la historia personal del hablante, los juegos, las peleas, las relaciones personales, el matrimonio, la familia y los temores.

2.2. PARTICIPANTES. Claudio, el primer participante, es de Penca, Chile (en las afueras de Concepción) y llevaba 3 meses en Chicago. Está cursando un doctorado en Ciencias Políticas en la Universidad de Loyola, donde le han otorgado una beca de Fulbright. Según él mismo, proviene de una familia de clase social media o media-baja. Claudio tiene 26 años y se casó dos días antes de llegar a Chicago con su esposa, Francisca (la otra entrevistada). Francisca también es de Penca, tiene 22 años y ellos dos se conocieron desde chicos. Llevan 8 años juntos (de ‘pololos,’ como se dice en Chile). Para ir a Chicago, Francisca tuvo que dejar su último año de licenciatura, donde estudiaba auditoría. Piensa terminar la licenciatura cuando vuelvan a Chile dentro de unos años. Ella también viene de una familia y una comunidad ‘humilde.’ En Chicago, aparte de volver a conocer a su esposo de pocos días, ha comenzado a estudiar inglés a través de un curso intensivo.

2.3. METODOLOGÍA. Las grabaciones fueron registradas en una grabadora marca *Olympus* a través de un micrófono de solapa. Durante las entrevistas, empecé por preguntarles a los participantes sobre su historia personal, como por ejemplo de dónde eran, cuántos hermanos tenían, qué hacían sus padres y otras preguntas de tipo demográfico.

2.4. ANÁLISIS. Primero, transcribí las entrevistas en forma ortográfica, y luego, utilicé un método de análisis auditiva (es decir, impresionista) para el análisis. Si se escuchaba sibilancia, marcaba una [s] en la transcripción. Si se escuchaba aspiración, marcaba una [h], y cuando se elidía la /s/ por completo, marcaba una [Ø], siguiendo los estándares sociolingüísticos. En las siguientes dos secciones, me enfocaré en la manifestación de /s/ a final de palabra y de /d/ intervocálica en cada una de las entrevistas.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN: LA /s/ Y SUS RESTRICCIONES INTERNAS. Primero se examinará la entrevista de Claudio. Luego se presentan los resultados de la producción de las variantes de /s/ a final de palabra durante nuestra entrevista, en los cuadros 3.1 a 3.5. Es importante aclarar que cuando las palabras siguientes empiezan por [s] o [x] no se incluyen en el análisis dado que es imposible determinar los límites del segmento que termina la primera palabra y el que comienza la siguiente.

CUADRO 3.1. El segmento siguiente después del uso de /s/.

Segmento siguiente		[s]	[h]	[Ø]	N total
Vocales no altas	N	0	0	13	13
	%	0	0	100%	
Vocales altas	N	0	1	4	5
	%	0	20%	80%	
Líquidas	N	0	0	4	4
	%	0	0	100%	
Nasales	N	0	2	4	6
	%	0	33%	66%	
Obstruyentes	N	0	9	23	32
	%	0	28%	72%	
Pausa	N	0	2	10	12
	%	0	17%	83%	

Como se nota en el cuadro 3.1, de los 72 usos de la variable /s/, la fricativa [s] no se usa en ningún momento: 14 de las 72 /s/ se realizan como la variante aspirada [h], es decir, un 19% y en los demás casos, la /s/ se manifiesta como la variante elidida (81%). Ante una líquida, las tres variables de /s/ se realizan únicamente como la forma elidida. Ante una nasal, un 66% de la /s/ se realiza como [Ø], mientras las otras dos variables se realizan como [h]. Ante una oclusiva, la clase de sonidos más comunes, un 28% (9 de los 32 casos) se produce como la variante aspirada mientras que un 72% se manifiesta como la forma elidida. Ante una pausa, 10 de los 12 usos se manifiestan como la variante aspirada.

Estos resultados refutan las propuestas de Saez Godoy (2001:3), quien dice que delante de una pausa no predomina ninguna de las tres variantes ([s], [h] ni [Ø]). Según los datos presentados aquí, ante una pausa predomina la variante elidida. Saez Godoy también propone que la variante

aspirada es más frecuente ante una vocal y alcanza su frecuencia máxima ante consonante. De nuevo, los datos presentados aquí desmienten su propuesta, de manera que la variante elidida es más frecuente ante vocal y también ante consonante. Además, estos resultados contradicen la *hipótesis funcional*, según la cual las lenguas mantienen información semánticamente relevante con realización fonética (Silva-Corvalán 1994:89).

CUADRO 3.2. La representación de /s/ cuando el elemento que le sigue es una vocal.

Vocales siguientes acentuadas o no		[s]	[h]	[Ø]	N total
Vocales no altas acentuadas	N	0	0	12	12
	%	0	0	100%	
Vocales no altas NO acentuadas	N	0	0	1	1
	%	0	0	100%	
Vocales altas acentuadas	N	0	1	5	6
	%	0	18%	82%	
Vocales altas NO acentuadas	N	0	0	0	0
	%	0	0	0	

Este cuadro representa la frecuencia de /s/ ante cuatro clases de vocales (alta, no alta, tónica y no tónica). No hay ninguna realización de /s/ frente a vocal alta no acentuada y hay un solo uso de la variante aspirada en el contexto de una vocal alta y acentuada. Las demás realizaciones, es decir, un 95% de los casos, se manifiestan como cero fonético [Ø].

CUADRO 3.3. Representación del contexto de la segunda palabra, cuando la precede una palabra que termina en /s/.

Palabra anterior termina en:		[s]	[h]	[Ø]	N total
[s]	N	0	0	0	0
	%	0	0	0	
[h]: Lo[h] terremoto[Ø]	N	0	0	1	1
	%	0	0	100%	
[Ø]: la[Ø] do[Ø] la[Ø] ciudade[Ø] lo[Ø] cuico[Ø] harta[Ø] rama[Ø] lo[Ø] tre[Ø] año[Ø]	N	0	0	16	16
	%	0	0	100%	

Palabra anterior termina en:	[s]	[h]	[Ø]	N total
lo[Ø] puro[Ø] niño[Ø]				
too[Ø] lo[Ø] niño[Ø]1				
chico[Ø] conmigo				
Lo[Ø] programa[Ø]				
do[Ø] año[Ø]				
do[Ø] año[Ø]				
do[Ø] año[Ø] ante[Ø]				
colegio[Ø] privado[Ø]				
la[Ø] persona[Ø]				

El cuadro 3.3 muestra el contexto y el conteo de dos palabras seguidas que acaban en /s/. Se nota que en la mayoría de los casos ambas manifestaciones de la /s/ se realizan como la variante elidida (94% del total de los casos). Estos resultados refutan lo propuesto por Cepeda (2001:2), quien plantea que los primeros constituyentes del sintagma nominal retienen la [s] mientras que los constituyentes finales eliden la /s/ por ser una marcación redundante de pluralidad. Claramente no es el caso para estos datos ya que no se retiene la [s] en ninguno de los casos, y en ambos constituyentes se elide o se aspira (en un caso) la /s/.

CUADRO 3.4. La representación de los dos elementos de los sintagmas nominales.

SN plural		[s]	[h]	[Ø]	N total
Determinante	N	0	1	8	9
	%	0	11%	89%	
			Lo[h]	la[Ø]	
				La[Ø]	
				lo[Ø]	
				lo[Ø]	
				lo[Ø]	
				lo[Ø]	
				Lo[Ø]	
				la[Ø]	
Nombre	N	0	0	12	12
	%	0	0	100%	
				cuico[Ø]	
				ciudade[Ø]	
				rama[Ø]	
				año[Ø]	
				niño[Ø]	

SN plural		[s]	[h]	[Ø]	N total
				niño[Ø]	
				programa[Ø]	
				año[Ø]	
				año[Ø]	
				colegio[Ø]	
				persona[Ø]	
				terremoto[Ø]	
Adjetivo	N	0	0	8	8
	%	0	0	100%	
				do[Ø]	
				harta[Ø]	
				tre[Ø]	
				puro[Ø]	
				todo[Ø]	
				chico[Ø]	
				do[Ø]	
				privado[Ø]	

Estos mismos datos de Cepeda se refutan de manera más clara en el cuadro 3.4, donde se observa que todos los nombres y adjetivos se realizan como [Ø], mientras hay una sola realización de la variante aspirada en la clase de determinantes.

CUADRO 3.5. La representación de la función gramatical del fonema /s/.

Función gramatical o no		[s]	[h]	[Ø]	N total
Sí	N	0	13	43	55
	%	0	24%	76%	
No	N	0	10	20	30
	%	0	33%	67%	

De nuevo, los datos recolectados para este estudio contradicen lo propuesto por Cepeda sobre el español chileno en la ciudad de Valdivia. Cepeda plantea que la /s/ se retiene si es parte del lexema, como en las palabras *es*, *martes*, *después* y *nosotros*. Sin embargo, para los fines de este estudio, las realizaciones se categorizan de la siguiente forma: una /s/ tiene función gramatical si su elisión causa confusión. Es decir, los verbos *está* y *estás* son homófonos sin la /s/ final. Sin embargo, no hay confusión entre las palabras *miércoles* y *miércoles*; *miércoles* no es una palabra. De este modo, la /s/ final de palabras como “salimos”, “ciudades” y “más” no

tiene función gramatical, mientras que palabras como “las chicas” y “los cuicos” sí la tienen. Se nota que, en las 51 realizaciones de /s/ con función gramatical, un 25% de éstas se realizan como [h], o sea, que un 75% se realiza como [Ø]. Este resultado se compara con las 30 realizaciones sin función gramatical, en donde un 33% de las realizaciones se manifiestan como [Ø]. Sumando los dos resultados, hay un promedio de 71% de la variante elidida, sea cual sea su función gramatical. A continuación se muestran los resultados de Francisca.

CUADRO 3.6. El segmento siguiente después de/s/.

Segmento siguiente		[s]	[h]	[Ø]	N total
Vocales no altas	N	3	6	8	17
	%	18%	35%	47%	
Vocales altas	N	0	1	4	5
	%	0	20%	80%	
Líquidas	N	0	1	4	5
	%	0	20%	80%	
Nasales	N	0	3	3	6
	%	0	50%	50%	
Obstruyentes	N	1	25	16	42
	%	2%	60%	38%	
Pausa	N	1	16	17	34
	%	3%	47%	50%	

A diferencia de los datos del participante anterior, Claudio, Francisca sí realiza la sibilante [s] cinco veces (un 5% de las 109 realizaciones presentadas en este cuadro). Produce la variante aspirada [h] un 47% del total y la elide un 52%. La variante elidida mantiene su predominio, pero no es tan frecuente como en el caso de Claudio, cuyo uso de la variante elidida alcanza un 81%. Los datos de Francisca apoyan parte de una las propuestas de Saez Godoy (2001:3), cuando plantea que la variante aspirada es más frecuente ante una vocal y alcanza su frecuencia máxima ante consonante. En el caso de Francisca, la variante elidida es la más frecuente ante una vocal (12 realizaciones como [Ø] y 7 como [h]), contradiciendo la propuesta de Saez Godoy. Sin embargo, lo apoya en cuanto a las consonantes. En 29 de los usos de /s/ frente a una consonante (es decir, un 56%) utiliza la variante aspirada, a diferencia de los 23 usos de la variante elidida.

CUADRO 3.7. La representación de /s/ cuando el elemento que le sigue es una vocal.

Vocales siguientes acentuadas o no		[s]	[h]	[Ø]	N total
Vocales no altas acentuadas	N	1	5	4	10
	%	10%	50%	40%	
Vocales no altas NO acentuadas	N	1	2	1	4
	%	25%	50%	25%	
Vocales altas acentuadas	N	0	1	3	4
	%	0	25%	75%	
Vocales altas NO acentuadas	N	0	0	1	1
	%	0	0	100%	

Ahora se presentan las realizaciones de /s/ frente a vocal. Los datos mostrados aquí se dividen de acuerdo a las mismas clases de vocal que en el cuadro 3.2 (esto es, vocal alta, no alta, tónica y no tónica). Puede notarse que hay sólo dos realizaciones de la [s], ambas frente a vocales no altas (e, a, o). Hay sólo cinco realizaciones de /s/ frente a vocales altas, y un 80% de éstos se manifiestan como [Ø]. Entre la variante aspirada y la elidida, encontramos casi un equilibrio, en el que hay 8 realizaciones como aspirada (un 47%) y 9 como cero fonético (53%). De nuevo, en comparación con el participante anterior, Francisca utiliza mucho más la variante aspirada, un 47% versus un 5%.

CUADRO 3.8. La representación del contexto de la segunda palabra, cuando la precede una palabra que termina en /s/.

Palabra anterior termina en:		[s]	[h]	[Ø]	N total
[s]: do[s] año[Ø]	N	0	0	1	1
	%	0	0	100%	
[h]: do[h] mese[h]	N	0	8	10	18
no[h] vinimo[Ø]	%	0	44%	56%	
do[h] mese[Ø]					
no[h] casamo[Ø]					
do[h] día[h]					
lo[h] do[h] mese[h]					
lo[h] papele[Ø]					
lo[h] papele[Ø]					
mi[h] papá[h]					
somo[h] tre[Ø]					
hermana[Ø]					
tre[h] año[h]					

Palabra anterior termina en:	[s]	[h]	[Ø]	N total	
tre[h] año[h]					
nosotro[h]					
viviamo[Ø] ante[h]					
nosotro[h]					
vivimo[Ø]					
campo[h] lo[h]					
su[h] maleta[Ø]					
la[h] vacuna[h]					
[Ø]:	N	1	4	7	12
	%	8%	33%	58%	
bajo[Ø] recurso[Ø]					
no[Ø] dijimo[Ø]					
no[Ø]casamo[Ø]					
lo[Ø] do[Ø] día[Ø]					
no[Ø] casamo[Ø]					
too[Ø] lo[h] año[h]					
no[Ø] dimo[h]					
tuvimo[Ø] inglés[s]					
toa[Ø] la[Ø] cosa[h]					

El cuadro 3.8 trata los conjuntos de palabras que acaban en /s/. Como se nota, la única realización de [s] parece respaldar el argumento de Cepeda (2001:2). Ella plantea que los primeros constituyentes del sintagma nominal retienen la [s] mientras los constituyentes finales la eliden por ser una marcación redundante de pluralidad. Puede que sea ésta la explicación de los datos presentes, pero como no hay más realizaciones de la [s] no se puede confirmar o infirmar con estos datos.

Cuando el segmento final de la primera palabra se realiza como aspirada, la segunda palabra puede acabar ya sea en [h] (un 44%) o elidirse (un 56%). Es decir, el hecho de que la primera palabra acabe en [h] no conlleva la misma terminación para la segunda palabra. Por lo tanto, esto desmiente la propuesta de perseveración, que sugiere que la segunda terminación será la misma que la primera (cf. Cameron y Flores Ferrán 2004:48). Sin embargo, cuando el segmento de la primera palabra se elide, la segunda tiene una posibilidad de 58% de finalizar en [Ø]. Esta diferencia de 14%, por pequeña que sea, puede conllevar algunos contrastes importantes, los cuales se discuten más adelante en la sección sobre el análisis del estilo.

CUADRO 3.9. La representación de los dos elementos de los sintagmas nominales.

SN plural		[s]	[h]	[Ø]	N total
Determinante	N	1	12	3	16
	%	6%	75%	19%	
		do[s]	do[h]	tre[Ø]	
			do[h]	lo[Ø]	
			do[h]	la[Ø]	
			lo[h]		
			lo[h]		
			lo[h]		
			mi[h]		
			tre[h]		
			tre[h]		
			su[h]		
			la[h]		
		lo[h]			
Nombre	N	0	9	8	17
	%	0	53%	47%	
			mese[h]	año[Ø]	
			cosa[h]	mese[Ø]	
			día[h]	papele[Ø]	
			mese[h]	papele[Ø]	
			papá[h]	hermana[Ø]	
			año[h]	maleta[Ø]	
			año[h]	recurso[Ø]	
			vacuna[h]	día[Ø]	
			año[h]		
Adjetivo	N	0	1	4	5
	%	0	20%	80%	
			do[h]	bajo[Ø]	
				do[Ø]	
				too[Ø]	
			toa[Ø]		

En el cuadro 3.9, las palabras se categorizan por su función en la oración, ya sea determinante, nombre o adjetivo. De las 16 realizaciones del segmento en los artículos, la mayoría (un 75%) se realiza como la variante aspirada. En cambio, poco más que la mitad (un 53%) de los segmentos en los nombres se realiza como la variante aspirada. Sigue disminuyendo

la realización de [h] llegando a un 20% en los adjetivos. Vale destacar que Francisca aspira mucho más que Claudio, quien solamente aspira una vez en la clase de los determinantes y elide en los demás casos.

CUADRO 3.10. La representación de la función gramatical del fonema /s/.

Función gramatical o no		[s]	[h]	[Ø]	N total
Sí	N	2	41	28	71
	%	3%	58%	39%	
No	N	3	17	23	43
	%	7%	40%	53%	

Para finalizar esta sección de los resultados, se presenta el cuadro 3.10 que describe la función gramatical de las 114 realizaciones de /s/ encontradas en los datos recolectados. Entre las variantes que sí tienen función gramatical, 2 (3%) de los 71 usos con función gramatical se realizan como [s]. En cambio, 41 de los 71 (58%) se realizan como [h], y 39% del total de los casos se elide el segmento. Por otra parte, una mayor cantidad de /s/ tienen función gramatical (71 versus 43) y aquí también cambian los porcentajes. Tres de los cuarenta y tres (es decir, un 7%) se manifiestan como la sibilante [s], 40% como la aspirada y más de la mitad (53%) se realiza como la variante elidida.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN: ESTILO: /s/ A FINAL DE PALABRA; /d/ INTERVOCÁLICA. En la presente sección de este trabajo, se presentan los datos acerca del análisis estilístico. Este análisis se lleva a cabo sobre una de las participantes, Francisca. Primero se presentan los datos sobre la /s/ a final de palabra en dos estilos de habla: informal y cuidadoso. Las primeras realizaciones presentadas aquí se manifiestan en respuesta a una pregunta amplia sobre sus datos demográficos (tales como ¿de dónde eres?, ¿cómo es tu familia?, etcétera). Según Labov, hablando en el estilo cuidadoso (más característico de la conversación grabada) el/la hablante está consciente de la situación de grabación y presta mayor atención a su forma de hablar. Es más formal que una conversación entre amigos, pero menos formal que un discurso público (Labov 1972, citado en Silva-Corvalán 1994:119).

El habla informal se refiere a un punto en el que la hablante va más allá de las preguntas específicas que le hago. Labov define el estilo informal como pasajes que tienen una o más de las siguientes características: ciertos fenómenos paralingüísticos como el ritmo más rápido del discurso o risa; pasajes que constituyen digresiones dentro de la conversación de

grabación (es decir, temas introducidos espontánea y entusiastamente por el hablante); y casos de habla dirigida a otras personas conocidas (Labov 1972, citado en Silva-Corvalán 1994:119). Se pueden incluir aquí contextos como la narración, un tema tangencial o el más representado aquí, un tema de miedo o sorpresa. Aproximadamente 25 minutos después de empezar la entrevista, le pregunté a Francisca acerca del terremoto en Chile que tuvo lugar en el mes de febrero del mismo año. La mayoría de sus usos informales de /s/ a final de palabra y la /d/ intervocálica se encuentran mientras habla de este tema.

CUADRO 4.1. La /s/ en situaciones de habla formal e informal.

/s/		[s]	[h]	[Ø]	N total
Habla informal	N	0	23	42	65
	%	0	35%	65%	
Habla formal	N	5	35	42	82
	%	6%	43%	51%	

Como puede verse, en el habla formal, Francisca realiza la sibilante [s] cinco veces, la aspirada 35 veces y la elidida 42 veces. Si se considera la sibilante como la variante más prestigiosa, el habla formal de Francisca corresponde a la propuesta de Saez Godoy, según quien la elisión es poco usual en el habla culta. Puede que estos datos lo reflejen de manera aproximada (como un 38% de /s/ en el habla formal es elidido) pero la aspirada mantiene su mayoría. En cuanto al habla informal, se nota una inversión de los datos. De las 65 realizaciones de la /s/ en el habla informal, un 35% se realizan como [h] mientras que se realiza un 65% como cero fonético [Ø]. Por lo tanto, estos datos desmienten los de Valdivieso y Magaña quienes estudiaron la ciudad de Concepción, la ciudad más cercana a la residencia de estos dos hablantes. Estos autores encuentran que la variante aspirada es la más frecuente en el habla informal, esto es, un 72.3% del total. Sin embargo, aquí se ha encontrado lo opuesto. Ese mismo estudio también plantea que en una situación de estilo más formal (en su caso, una lectura), las mujeres se autocorrigien más que los hombres y presentan un porcentaje más alto de [s] (con un 54.4%). Aunque el presente estudio sí presenta más usos de [s] por parte de una mujer que un hombre, las realizaciones de [s] por parte de Francisca tampoco alcanzan tal porcentaje (en la última sección de este ensayo, se proveen algunas explicaciones sobre esto).

CUADRO 4.2. La /d/ intervocálica en situaciones de habla cuidadosa e informal.

/d/		[ð]	[Ø]	N total
Habla informal	N	1	31	32
	%	3%	97%	
Habla formal	N	4	15	19
	%	21%	79%	

El cuadro 4.2 presenta, como se mencionó anteriormente, la variable /d/ en dos contextos: el habla cuidadosa y el habla informal. La /d/ tiene tres realizaciones en el castellano: la oclusiva [d], la fricativa interdental [ð] y la variante elidida [Ø]. Para fines de este análisis, la oclusiva [d] no se incluye, ya que no se encuentra en situaciones intervocálicas. Tampoco se incluyen contextos en los que la siguiente sílaba se acentúa, ni siglas ni préstamos del inglés. Los contextos de los dos tipos de estilo son iguales a los de la /s/. En el habla cuidadosa, Francisca realiza la variante interdental [ð] en 4 de los 19 usos (es decir, un 21%) mientras elide la /d/ un 79%. En cambio, hay una sola realización de la interdental [ð] en el habla cuidadosa, en oposición a 31 usos de la variante elidida (esto es, un 3% de la interdental y 97% de la elidida). Estos resultados afirman lo propuesto por Saez Godoy (2001:3), de que sólo en la pronunciación lenta y cuidada aparece la fricativa y en el habla relajada aparece ‘una variante muy relajada de ésta.’ A mi parecer, en este estudio Francisca realiza una variante más que relajada—incluso la elide completamente.

Dados estos resultados, se puede reconocer una diferencia estilística en la forma en la que habla Francisca. En la realización de ambos fonemas /s/ y /d/, demuestra distinciones estilísticas. Como el propósito de la entrevista sociolingüística es alcanzar a grabar el modo del habla vernácula, se podría sugerir que sí se pudo lograr. A continuación, en la siguiente y última sección, se proveerá un resumen de los análisis y se intentarán establecer algunas conclusiones.

5. CONCLUSIONES. Como sugieren los resultados de este estudio, la [s] sí se usa—aunque se reserva para las situaciones altamente formales (cf. Cid-Hazard 2003). El grupo de hablantes en su estudio utiliza la variante aspirada como la forma neutra y preferida en todas las situaciones de habla, sin que importe su grado de formalidad. Como puede notarse, este sí es el caso para el habla de Francisca, pero no para Claudio, quien elide la mayoría de /s/.

A continuación se presentan algunas ideas que proponen explicar esta diferencia entre los dos participantes. Primero que nada, se presenta brevemente la teoría de la acomodación de Bell (1984), que muestra que los hablantes pueden cambiar su forma de hablar dependiendo de su interlocutor. Aunque se ha intentado obtener el estilo de habla más informal posible, todavía es posible que los participantes estuvieran conscientes de las habilidades no-nativas de la investigadora, y hayan intentado modificar su forma de hablar por eso.

Como cualquier individuo, la experiencia lingüística de Francisca es distinta a la de Claudio y ambas son distintas a las de los demás. Sin embargo, comparten una historia lingüística por su niñez y otras experiencias compartidas. Por lo tanto, Claudio y Francisca parecen compartir el mismo tipo de red social densa. Es decir, en su ciudad natal de Penca, sus redes sociales consistían en sus familias y amigos (algunos compartidos). En Chicago, por haber llegado recientemente, los dos tienen una red social densa que mayormente consiste en ellos dos.

Según ellos mismos, también pertenecen a una clase socioeconómica media o media-baja. Por lo tanto, el habla de Claudio y el habla informal de Francisca apoyan las hipótesis de Lipski, Saez Godoy y Silva-Corvalán, de que la variante elidida es más común en el habla popular (es decir, en las clases más bajas) y menos común en el habla culta. Sin embargo, la mayoría de los estudios citados se llevó a cabo en ciudades, o al menos en áreas urbanas. Por lo que señalan Francisca y Claudio, Penca es un área rural, de modo que éste es un factor que también se tendría que tomar en cuenta al analizar los datos.

Por similares que sean sus experiencias, también se debe indicar que la experiencia lingüística de Francisca difiere de la de Claudio por ser de géneros distintos. En cuanto al mayor uso de Claudio de la variante elidida, Silva Corvalán (1994: 97) propone que lo que un sexo considera prestigioso no es necesariamente igual para el sexo opuesto. Además, parece que la presión social de *identificación con un grupo* es más fuerte para los hombres, lo cual puede llevarlos a mantener las variantes no estándares que simbolizan tal identidad. Asimismo, si consideramos la variante elidida como la variante estigmatizada, el habla de Francisca confirma la hipótesis de Silva-Corvalán (1994: 97) de que las mujeres suelen usar las variantes lingüísticas de mayor prestigio.

Como pertenecen los dos al mismo rango de edad, es difícil establecer si la realización de la /s/ y la /d/ son variantes estables o cambios

en marcha. Sin embargo, como la mayoría de las investigaciones citadas aquí establece la [s] como la variante de más prestigio, propongo que el español hablado por estas dos personas representa un cambio social en marcha. Planteo que la variante aspirada [h] en el dialecto chileno se está estableciendo como el estándar y, negando las propuestas de los autores citados, que la variante elidida está perdiendo su estigma social.

Se requerirán estudios más amplios para comprobar esta hipótesis. Estos estudios tendrían que investigar el habla de hombres y mujeres de varias clases socioeconómicas en diversos lugares. Además, se tendrían que obtener varios estilos de habla por la escala de formalidad. Asimismo, se podría expandir el estudio para investigar aspectos más allá de los meramente fonológicos (como la sintaxis y la morfología chilenas) en aras de explicar por qué los hablantes optan por una u otra forma.

NOTA

1. En este ejemplo y otros, la forma de [too] se refiere a la palabra <todo(s)>, con la /d/ intervocálica elidida.

REFERENCIAS

- BELL, ALAN. 1984. Language style as audience design. *Language in Society* 13.145-204.
- CAMERON, RICHARD. 2007. Three approaches to finding the social in the linguistic. Selected proceedings of the third workshop on Spanish sociolinguistics, ed. by Holmquist, Jonathan, Augusto Lonernzino, and Lotfi Sayahi. 1-22.
- CAMERON, RICHARD. 2011. Aging, age, and sociolinguistics. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. by Manuel Díaz-Campos, 207-229. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- CAMERON, RICHARD, and NIDIA FLORES-FERRÁN. 2004. Perseveration of subject expression across regional dialects of Spanish. *Spanish in Context* 1.41-65.
- CEPEDA, GLADYS. 1991. Las consonantes de Valdivia. Santiago: Universidad de Chile.
- CEPEDA, GLADYS. 2001. Estudio descriptivo del español de Valdivia, Chile. *Estudios Filológicos* 36.81-97.
- CID-HAZARD, SUSANA MARGARITA. 2003. Variación de estilo en relación a la variable fonológica /s/ en el español de Santiago de Chile. *Southwest Journal of Linguistics* 22.2.13-43.
- LABOV, WILLIAM. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- LABOV, WILLIAM. 1972. The transformation of experience in narrative syntax. *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*, 354-396. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

- LABOV, WILLIAM. 1981. Field methods of the project on linguistic change and variation. *Language in Use: Readings on Sociolinguistics*, ed. by J. Baugh and J. Sherzer, 28-53. Englewood Cliffs, NY: Prentice-Hall, Inc.
- LIPSKI, JOHN M. 1994. *Latin American Spanish*. New York: Addison-Wesley.
- RONA, JOSÉ PEDRO. 1958. Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana. Montevideo: Publicaciones del departamento de Lingüística.
- RONA, JOSÉ PEDRO. 1964. El problema de la división del español americano en zonas dialectales. *Presente y futuro de la lengua española*, 215-226. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica I.
- SAEZ GODOY, LEOPOLDO. 2001. El dialecto más austral del español: la fonética del español de Chile. II CILE. *Unidad y diversidad del español*, 1-6.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 1994. *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. New York: Oxford University Press.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- TRUDGILL, PETER. 1972. Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich. *Language in Society* 1.179-195.
- VALDIVIESO, HUMBERTO y JUANITA MAGAÑA. 1991. Variación de /s/ en el habla espontánea. *Revista de lingüística teórica y aplicada* 29. 97-114.
- ZAMORA MUNNE, JUAN y JORGE GUITART. 1982. *Dialectología Hispanoamericana*. Salamanca: Almar.